

B. 卡維林 著: B. 科列薩耶夫 編: 盈 秀 譯



Два

капитана

兩個上尉

不學社

蘇聯戲劇叢書

兩個上尉

B. 卡維林原著

B. 科列薩耶夫縮編

盈 秀 譯

人民出版社

一九五一年

目次

對演出『兩個上尉』的建議.....	五
兩個上尉.....	一五
序 幕.....	一七
第一幕.....	二〇
第一景.....	二〇
第二景.....	四一
第二幕.....	五九
第三景.....	七二
第四景.....	九一
第五景.....	九六

第三輯

第六景

第七景

尾聲

..... 104

..... 104

..... 111

..... 111

對演出「兩個上尉」的建議

劇本「兩個上尉」是依據卡維林的小說寫的。這本小說曾榮獲了一九四七年斯大林獎金。這是我們的青年深愛的一部最著名的小說。劇本從小說中選出了最主要的、有趣味的、對於情節的發展必須的基本東西，刪去了許多章，許多人物，但是並沒有損害或降低了作品的意義。劇本中還保留着小說中充滿了幻想、詩意和羅曼蒂克的性質和風格，一切都好像是在回憶的雲霧中發生的，都帶有某些昂揚的性質。故事是叙述一個年青的蘇維埃人生活中所發生的偉大事件。在上演這個小劇時，保存與小說和原劇相適合的風格，也是很重要的。

這個風格——是和青年觀眾的談心，談到最深處，談到人生中最偉大的。

談到他依以爲生的幻想，爲了這幻想他從事着英勇的行爲。

幻想和事實結合起來時，一切都會很好——這即是這個劇本的基本思想，上演這個劇時，要以這一思想爲指南。

請你們注意這個劇的縮寫本，是不需要大量人物和複雜的舞台技術的。在這個劇中加入了主人公薩尼亞和卡珈的單人獨白，爲了是刪掉劇中最困難和最複雜的場面。

演出這個劇時，不要只注意服裝和道具等生活的瑣碎事物。這個劇必須是純樸、嚴肅而簡潔的。各種堆積都會破壞這個劇作的性格，會抵觸了它的風格。

劇中主要的，基本的事件，基本的「衝突」在哪裏呢？

前幾景中表現出愛與婚的主題，但這並不是主要的、基本的。這個鬥爭並不是爲爭取個人的幸福，而是爲了我們祖國的偉大幸福，爲了祖國的富強和我們人民的幸福。這是爲爭取建設共產主義而鬥爭，排除一切阻撓建設真實、幸

禍，正義的世界的障礙。愛和恨，友誼和輕視，就產生在這個鬥爭之中。

劇中主人公薩尼亞，哥里果利耶夫並不是一個空泛的幻想家，而是一個具有由現實產生並依靠現實的偉大幻想的人。薩尼亞的幻想。還在童年時代就產生了：無論如何一定要去尋找失蹤的探險隊，一定要知道探險隊有些甚麼成就以及使這個探險隊中勇敢的人們死亡，究竟是誰的罪過。結果發現了稀有金屬的土地，完成了由剛毅的塔塔利諾夫上尉——英勇的北極考查者——所開始了的事業。把塔塔利諾夫上尉的光榮、發現和成就，從無賴們的手中奪取出來，並追隨着他的道路，增加了祖國的財富和光榮。

薩尼亞幼年時代的誓言是附合於他的幻想的。他的全部行爲，全部生活都是：「鬥爭、搜索、發現、不投降」。劇中薩尼亞的形象不僅號召幻想偉大的事情，而且還號召要爲自己的幻想而鬥爭。

在薩尼亞和他的朋友及老年同志們的關係中，要找到正確的充滿友誼和溫暖的愛意的聲調，是很重要的的一件事。這是友愛的、親密的、由於熱情地希望

把自己整個供獻給蘇維埃祖國而團結在一起的人們。個人的幸福和友情是通過它而產生的。

我們介紹上演這個劇的人，要仔仔細細讀一下小說——這可以補充他們的觀念，豐富你們的想像力，幫助你們把人物演得更完全更有趣些。

這個劇的上演，我們覺得並不複雜。可以用畫好的帶佈景的幕布。家具和道具決定於該幕的時間和地點。露天的場面，必須做光滑的天藍色的背景。這時光線也有着很大的意義。當然，家具和一切道具也應該是有趣味的，與劇情的時間及地點協調，同時避免帶有偶然聚攏起來的樣子。畫景幕的懸掛，需要有計劃，要考慮到能迅速更換，換景的時間過長時，對於劇是有損害的。

劇中各景的設置可以如下：

第一景：學校教室，背景是一些靠攏起來的桌椅。玻璃櫥中放着學校特有的東西（飛禽的標本，酒精浸着的蜥蜴和蛇，玻璃盒中有蒐集的蝴蝶，書和地圖等）。右邊門口附近有窗，月光穿窗射入。左邊有一個開着的門，電燈光由

此射入。桌椅前邊有一個教員用的小桌和兩把椅子。後景是移到一邊去的黑板，羅馬朔夫正好藏到黑板後面。

第二景：塔塔利諾夫家、沙發、幾把椅子，一個圓形餐桌。靠牆有一個大櫥，一邊有圈椅或轉椅。一個小桌子上邊放有台燈。牆角有一個六分儀（測距離用的）或者還有某種顯著的航海用具。地板上鋪有地毯，桌上有桌布及茶具。燈光暗淡，像是由台燈發出的光。當開教務會議時，景同此，只是桌上茶具收起，家具變些位置。

第三景：伊萬·伊萬諾維奇在北極的住室中。一個帶有寢台的大俄國爐子。沈重的凳子、桌子。一條板凳和一個有許多層的書架，上邊放有書、圖表、鑲片和礦石。掛着一隻相，桌上有文具和紙張。光線是白天的。爐中的火焰反射出紅光。

第四景：列寧格勒「阿斯托里亞」旅館中的一個房間。有沙發、幾把椅子和一張桌子。普通旅館的設備。窗上有窗簾或其他東西遮住。桌上有電話，台

上擺滿了各種箱子及到北極去的裝配——皮衣、手槍、雪橇等等。觀眾看起來右邊是房門，左邊是通往隔壁房間的門。白天的光線。

如果可能的話，可以好好地把三、四兩景在舞台上分開。把舞台遮蓋起來或輪流照亮它。這樣可以很好地準備下一景——即加拉布列夫的房間，這樣可以減少休息時間。

第五景：莫斯科加拉布列夫的房間，書桌、沙發、兩把圈椅和一個書櫃。書籍、練習本、上課用具和學校中的用品都雜亂地放着。窗上掛着遮光紙。桌上有墨水瓶及台燈。晚間的燈光。

第六景：前線。天藍色的背景上有被炮彈打折了的大樹幹。樹幹的一部份倒在附近地上，一堆枯樹枝，受傷的薩尼亞躺在一個小丘上。最好用綠色的「雜草的」絨氈鋪在舞台的一部分。遠處是燃燒的紅色火光。

第七景：伊萬·伊萬諾維奇在札波涼里耶家中的院子。到後台去的地方是一所木房子的小門。門旁有一條板樑。最好把舞台用白色「雪似的」絨氈遮蓋

天。

起來。有一條木頭鋪的人行道，路邊有小柱子。背景是天藍色的。光線是白

序幕，尾聲和幕前獨白，都可以在幕的前面進行。如果條件允許的話，當薩尼亞說話時可以站在講台後邊，背景是偉大的北極航路，好像做報告似的。

卡迦則坐在桌子後邊的圈椅中。桌上放有台燈，他做讀日記或者寫日記的樣子。不過，講台或是圈椅一定要放在舞台的最邊緣，不要遮住主要演出的地方。

基本裝服也是現代的。尼古拉·安東諾維奇和伊萬·巴甫洛維奇的衣服有些過時（尤其是尼古拉）。羅馬朔夫在第四景及第五景時打扮得像花花公子一樣。

薩尼亞·哥里果利耶夫穿着很合適的空軍制服。最後穿毛皮的外套，北極飛行員的毛皮長靴和鋼盔。在前線時，他穿着軍服上衣，沒有腰帶，領子敞開着，沒有穿着皮靴。頭、腳和手都纏着繃帶。（爲了穿衣快，需要先用繃帶縫

好了襪子、手套，盔形帽子，以便立刻即能戴上，不要臨時再繞。

卡珈和薩尼亞的服裝，必需計算到很快地換裝才好。

在舞台前部、序幕和尾聲中，薩尼亞的航空員的夏服上縫有肩章，卡珈還是普通的衣服（夾克），完全用不着全套衣服，因為觀眾看不見他們的下半身。薩尼亞前邊有講台，卡珈前邊有桌子及桌布。因此他們可以一部分穿好下一景需要穿的服裝。

伊萬·伊萬諾維奇，安娜·斯契潘諾夫娜和阿依依——他們的服裝是溫暖的，「北極的」（半氈皮襖、毛皮帽子、長筒毛皮靴、毛皮手套）。尼涅茲人維爾塔穿着民族服裝（鹿皮上衣，頭巾，帶有光亮絲帶的長襪等）。

其他人的衣服都是普通的。只需注意服裝要與年齡（男孩、女孩或成年人）及地點（莫斯科、列寧格勒、前線、北極等）相適合。

我們不再談登場人物的性格了。因為小說中已經寫得很多很詳細了。這本小說：你們當然應該仔細閱讀並集體討論劇中人物的性格。

我們介紹這個劇本給八年級到十年級的學生們，因為由於該劇的內容及上演，是低年級的小朋友力量所不能及的。

俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國功勳演員，
斯大林獎金獲得人，導演 B·科列薩耶夫。

兩個上尉

三幕七景話劇

劇中人物

薩尼亞·哥里果利耶夫（簡稱「薩」）

卡珈·塔塔利諾娃（簡稱「卡」）

瑪麗亞·瓦西里耶夫娜·塔塔利諾娃——卡珈的母親（簡稱「瑪」）

尼古拉·安東諾維奇·塔塔利諾夫——卡珈的叔父（簡稱「尼」）

伊萬·巴甫羅維奇·加拉布列夫（簡稱「加」）

羅馬朔夫（簡稱「羅」）

瓦利亞·朱可夫（簡稱「瓦」）

基拉（簡稱「基」）

伊萬·伊萬諾維奇·巴甫洛夫（簡稱「伊」）

安娜·斯契潘諾夫娜——巴甫洛夫的妻子（簡稱「安」）

阿喀依——看門人（簡稱「阿」）

維爾卡——尼涅茲人（簡稱「維」）

陸利——飛行員（簡稱「陸」）

里霍（簡稱「里」）

西拉菲瑪·彼特羅夫娜（簡稱「西」）

教員

戰士一人（簡稱「戰」）